

The second book of the series
“KALACHAKRA TANTRA” by
Vilena Sandzheevna Dylykova-
Parfionovich

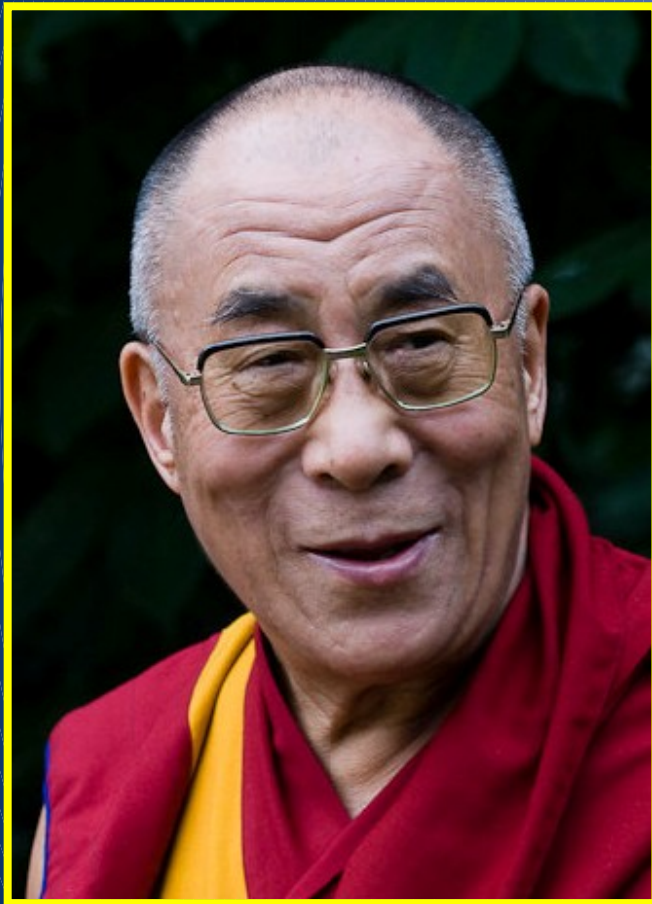
2019



Vilena Sandzheevna Dylykova- Parfionovich

- One of the most prominent Russian scholars of the culture and philosophy of Tibet;
- the daughter of a prominent Soviet Mongolian scientist Sanja Danzикович Dylykov;
- student of the world-famous orientalist Yuri Nikolaevich Roerich;
- Candidate of Philology.

- In 2018, Vilena Sandzheevna founded a series of books “KALACHAKRA TANTRA”.
- In this series, Vilena Sanjeevna plans to publish translations of all the texts of the Kalachakra teachings that are part of the Tibetan Buddhist Canon - a huge, 362-volume collection of ancient religious and philosophical works.
- The texts of the teachings of Kalachakra from the Tibetan Canon are directly related to astronomy, physics, mathematics, medicine, philosophy, astrology and other ancient sciences.

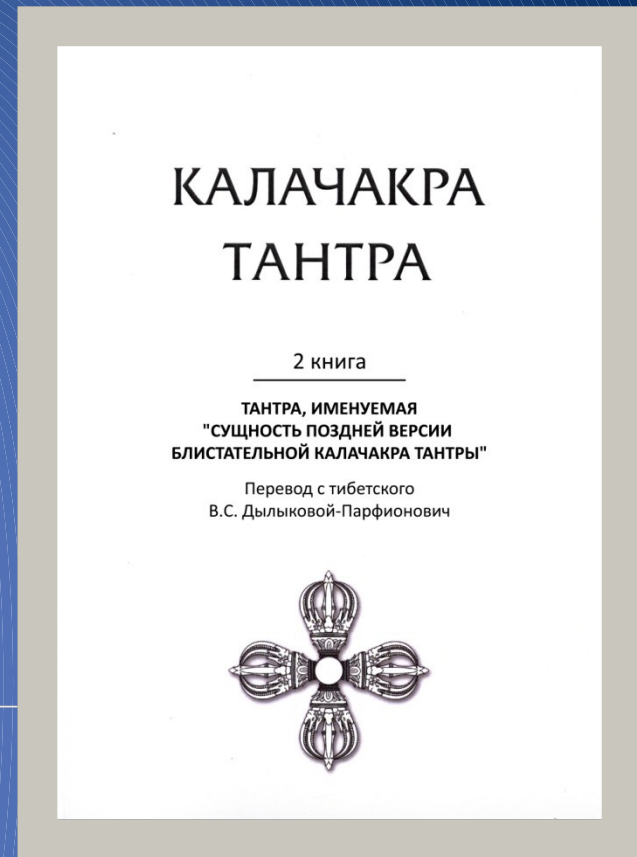
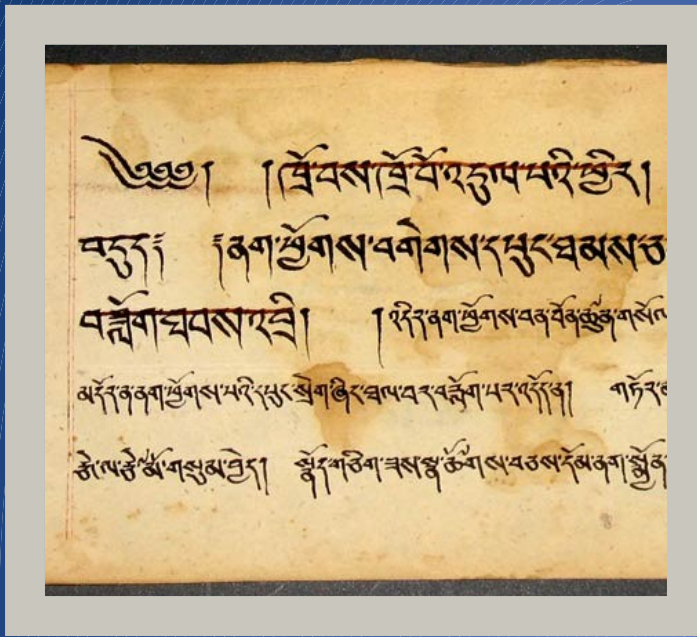


Vilena Sanjeevna started to translate Kalachakra teachings with blessings

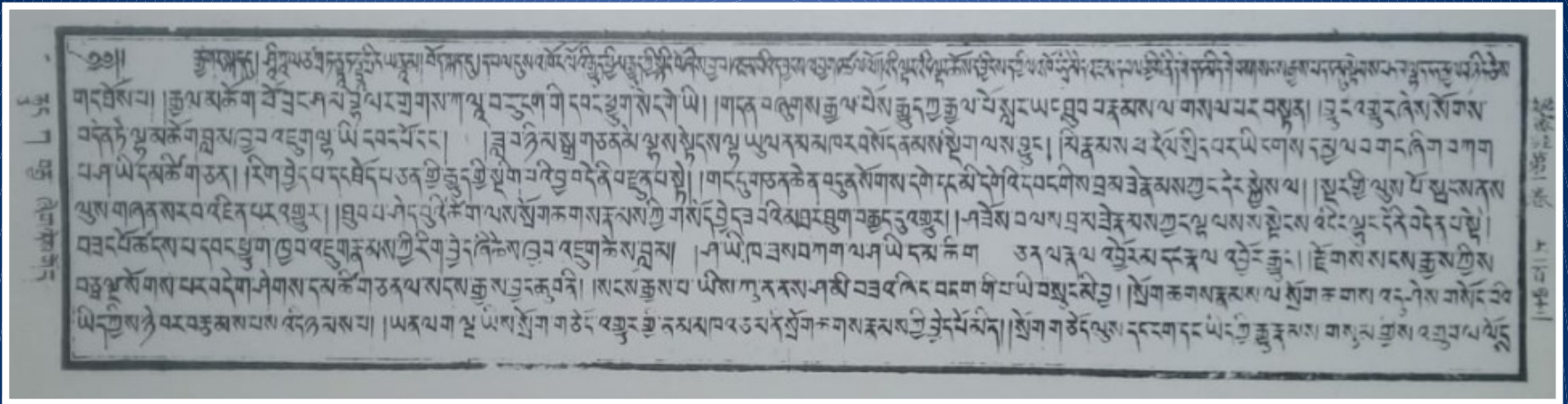
His Holiness the Dalai Lama XIV (Tenjin Gyamtsho) - the spiritual leader of Tibet and followers of Tibetan Buddhism.

- In 2018, the first book from the Kalachakra-Tantra series was published.
- It published translations of the treatise “Tantra, called the **“Core of the Brilliant Kalachakra-Tantra”**”, as well as the first chapter of the treatise **“The Brilliant Kalachakra Tantra, dedicated to the emergence of the Adi Buddha, or the Primordial Buddha”**.
- To both texts, Vilena Sanjeevna gave a literal translation and a translation-decoding.

- In a new, second book, Vilena Sanjeevna published a literal translation of yet another treatise - Tantra, called “The Essence of the Later Version of the Brilliant Kalachakra Tantra”.
- This is one of the most difficult texts of this tradition, which has never been translated into Russian.



Work on the second book
lasted about a year
from autumn 2018 to September 2019



The first 20 sentences of the treatise, recorded on a separate xylographic sheet.

There are 33 such sheets, that's about 650 offers.

Working Papers for the Second Book

[175-1-3]

(114)

✓ (73) Ароматные небесные цветы соответственно не входят в
небесных одаренных ароматов¹⁾, находящихся в сфере Ваджры²⁾

✓ 1) тиб. རྩམ་མཁའ་ལྷན་གྱི་ལྷན་མཁའ་ tsaṃ rdul-phran.

✓ 2) тиб. མཁའ་རྩམ་ལྷན་ལྷན་མཁའ་ chos-kyi dbyings, санскр. dharmā-dhātu.

✓ (74) Рази спасения¹⁾ тибетских существ²⁾, меня самого и трёх групп,
три тела Будды³⁾ созданы (формированы) группой [трех].

✓ 1) тиб. གང་གི་ལྷན་ gang phyir, གང་གི་ལྷན་ gang-gi phyir for the same.

✓ 2) тиб. འགྲོ་བ་ 'gro-ba(wa).

✓ 3) тиб. རང་ལ་རྩམ་གྱི་ལྷན་ gang-s-egyas sku gsum.

✓ (75) Из-за болезни какой-либо части тела¹⁾ становившаяся
беспомощной²⁾ от своего ^{неведения} (неведения)³⁾ и слова
(опять) соединяющаяся⁴⁾, либо ~~какое-либо преходящее существование~~⁵⁾
~~материальное существо~~ (существование)

✓ 1) тиб. ཡན་ལག་ན་ yan-lag nad.

✓ 2) тиб. རྣམ་མཁའ་ nyan-mong, санскр. kleśa, to be troubled, in misery.

✓ 3) тиб. མཁའ་རྩམ་པ་ mae-rig-pa, санскр. avidyā, неведение, нелепость.

✓ 4) тиб. ལྷན་པ་ len-pa.

✓ 5) тиб. ལྷན་པ་ len-pa

~~ལྷན་པ་ལྷན་པ་~~
~~transmigratory existence.~~ (unborn)
ལྷན་པ་ len-pa to desire
1. symbol, num. 8 2. 'āśā to desire
санскр. 2) arāṃ, kamaṃ to desire
desirous; ལྷན་པ་ལྷན་པ་ carnal desire.
/Bas, c. 1294/

Vilena Sanjeevna carefully rewrote each sentence of the treatise.

Translation and comments to sentences 13-15 from the 3rd xylograph on page 175 of the Buddhist Canon

Working Papers for the Second Book

The tradition of working with sacred texts that has been established for centuries requires this.

Comments to sentences 9 and 11 from the 5th xylograph on page 175 of the Buddhist Canon

[175-1-5] (142)

мфв. к 9, мфв. мфв. мфв.:

- ✓ 5) ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ *yon-tan.*
- ✓ 6) ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ *'jig-rten khams-zhams-su.*
- ✓ 11) མཆོག་གི་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ *1) в сфере сознания, 2) зге она би брент, 3) восхождение, 4) восхождение, 5) восхождение (нахождение), 6) восхождение, 7) восхождение, 8) восхождение.*
- ✓ 1) ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ *but-med.*
- ✓ 2) ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ *gnye-gnas.*
- ✓ 3) ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ *chos-kyi dbyings, dharma-dhātu.*
- ✓ 4) ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ *dus bpenl. concup kāla, somaya, velā, gaza*
- ✓ 5) ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ *kun-tu a) nobucny, kesse; b) nocnuuko, kesse.*
- ✓ 6) ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ *nam-par bzhugs; ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ (concup āsina); sannikite (1) to sit; (2) to dwell, reside; (3) to remain, stay, exist, live.*
- ✓ 7) ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ *bde-'gro, ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ bde-bar 'gro, concup. swarga, mugati state of happiness, going to happiness; the kingdom of heaven. (Das, c. 669).*
- ✓ 8) ཁུང་ལྷན་གྱི་ཉན་པོ་ *ngan 'gro the state of unhappiness.*

Working Papers for the Second Book

Then each sentence was translated word by word.

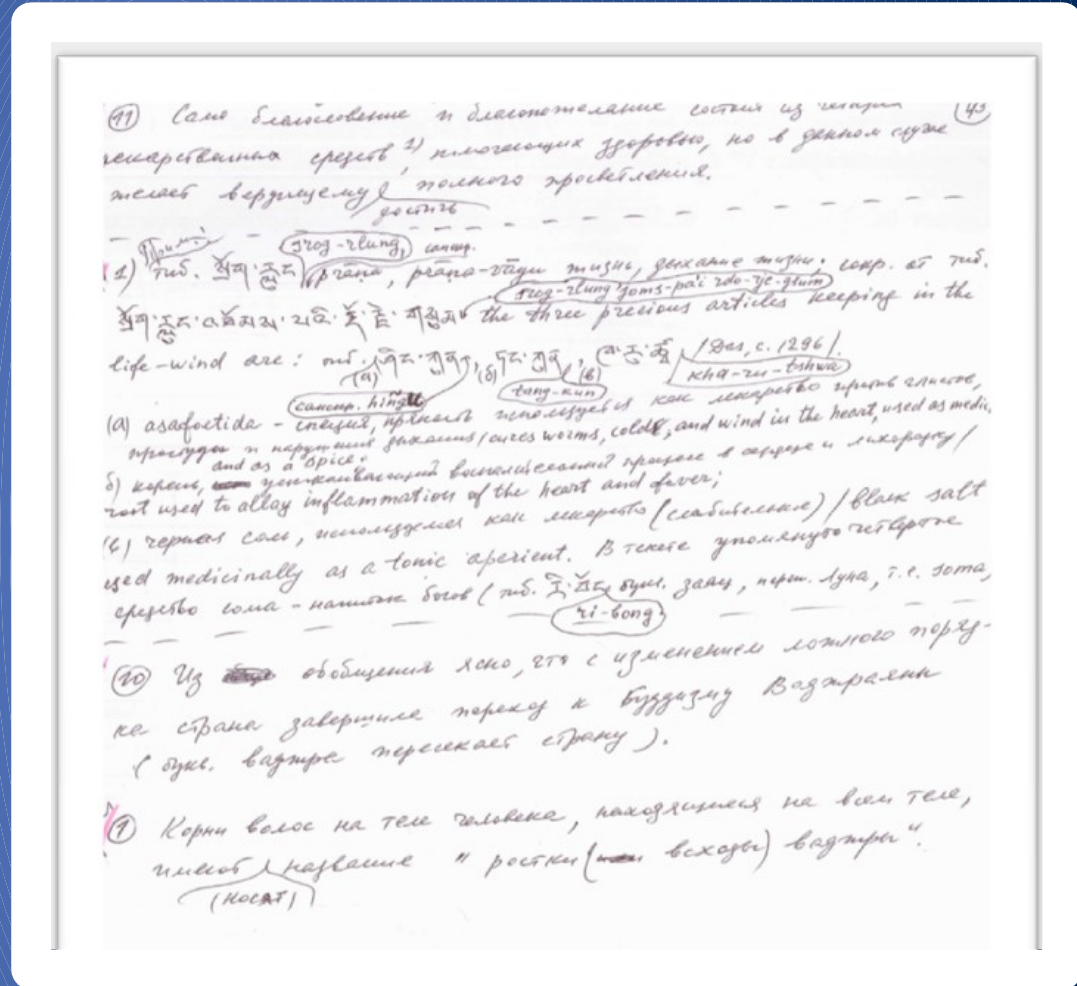
Comments to offer 14 from the 5th xylograph on page 175 of the Buddhist Canon

- прим. к (19) переводимому: [175-1-57] K 145
- ✓ ~~орисьяет от ~~смерти~~~~ ~~орисьяет~~ (орисьяетности);
 - ✓ (3) མྱལ་པའི་ཉེ་རྒྱུ་ལེ་ཤེས་ mnyam-pa nyid-kyi ye-shes, санскр. samata ʃjñāna "мгновенность равности", *мгновенность, которая орисьяет от смертности*;
 - ✓ (4) སྤོ་སྤོ་རྒྱལ་པའི་ཉེ་ཤེས་ so-sor stogs-pa'i ye-shes санскр. pratyaveśana ʃjñāna "мгновенность погружения (знания)" / *watchfulness, knowledge*;
 - ✓ (5) བྱ་བ་ལྟ་བུ་དུ་བྱའི་ཉེ་ཤེས་ bya-ba nan-tan-du grub-pa'i ye-shes, санскр. kṛtyāveśthāna ʃjñāna "мгновенность погружения в действие", *мгновенность, которая орисьяет от забвения.*
 ↘ / *Pejus, loc. cit., c. 274; Das, c. 1142, c. 1223; Atia et Tsubouchi Meguroku. Gocōkyū Jyūgūichū Tenpōshō, c. 1567. M., 1994.*
 - ✓ 5) ཡང་དག་ yang-dag = ཡང་དག་པའི་ yang-dag-pa = ཡང་དག་པ་ལྟ་ yang-dag-tan *верный, оправданный, истинный; { см. энуси byga }*.
 - ✓ 6) རྩོལ་པའི་ rig-me, རྩོལ་པའི་ rig-pa, санскр. ^{vidā}veda to know, to understand, (= རྩོལ་པའི་ shes-pa zhebs), *(knowledge)*

Working Papers for the Second Book

In the translation, Vilena Sanjeevna used a large number of scientific works.

Among them are the Das Tibetan-English dictionary, the Tibetan-Russian-English dictionary with **Roerich's** Sanskrit parallels, the **Monier-Williams** Sanskrit-English dictionary, **Parfionovich's** Tibetan-Russian dictionary.

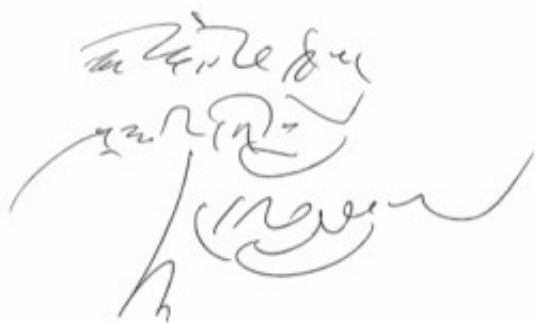


Translation of sentences 1 and 10, also translation and comments on sentence 11 of the 1st woodcut on page 177 of the Buddhist Canon

КАЛАЧАКРА ТАНТРА

2 книга
ТАНТРА, ИМЕНУЕМАЯ
«СУЩНОСТЬ ПОЗДНЕЙ ВЕРСИИ
БЛИСТАТЕЛЬНОЙ
КАЛАЧАКРА ТАНТРЫ»

Перевод В.С. Дылыковой-Парфионович

A handwritten signature in Tibetan script, likely belonging to the Dalai Lama XIV, written in black ink on a white background.

Москва, 2019

And now the book was
published!

It is happened
October 2019

On her title page -
tibetan blessing

His **Holiness the Dalai Lama XIV**
(Tenjina Gyamtsho):

"I bless
Gelong, a disciple of Buddha
Shakyamuni
The Dalai Lama

The Preface talks about the **Tibetan Buddhist Canon**, as well as the features of the treatise, which was translated by Vilena Sanjeevna.

Here, links between the teachings of the Kalachakra and the Indian **Vedas**, as well as the **Avesta** - the sacred texts of the ancient Iranian Zoroastrians.

Interesting observations are made about the scientific insights of Buddhism embodied in the treatise, which are ahead of the discoveries of Europe.

Предисловие

О Тибетском Каноне

Начальный этап развития тибетской письменной традиции тесно связан с распространением буддизма в Тибете и характеризуется интенсивным переводом индийских буддийских текстов.

На этом этапе, который длился не менее пяти столетий и в основном завершился к середине XIII в., был создан Тибетский Канон – огромное собрание преимущественно переводных произведений, насчитывающее свыше 6 тыс. наименований.

В первой половине XIV в. знаменитый тибетский историк Бутоп (1290–1364) систематизировал и классифицировал всю эту массу текстов, осуществив таким образом кодификацию Тибетского Канона.

Первое печатное издание Канона было выполнено в Китае в 1410 г. при минской династии. Согласно последним исследованиям, оно, по-видимому, было оттиснуто с медных пластин.

Второе издание, так называемый Канджур (в 105 томах), вышло в 1605 г. За ним последовали третье и четвертое издания, вышедшие в Китае соответственно в 1684 и 1735 гг.

Первое тибетское издание Канона было осуществлено в Нартанге с деревянных досок. Нартангский Канджур (из 100 томов) вышел в 1731 г., а спустя 11 лет, в 1742 г., там же был издан Танджур (из 225 томов) – свод комментариев к текстам Канджура.

Другое тибетское – так называемое дзргское издание Канона, в основе которого лежало минское издание 1410 г., вышло в 1733 г. и было напечатано красной краской. При Далай-ламе XIII (1876–1933) было осуществлено еще одно – 100-томное лхасское издание Канджура. Там же, в Лхасе, планировалось издание Танджура, которое не было осуществлено.

Имеются также тибетские редакции Канджура, вышедшие в Чамдо и Пунакхе (Бутан).

В Улан-Баторе (Монголия) хранятся так называемые матрицы тибетского Канджура – медные пластины с припаянными золотыми буквами, изготовленные в Тибете в 1804 г. по заказу Дамба-хутукты IV¹.

Тибетский буддийский Канон включает в себя большое число различных произведений и, как уже было сказано, по возникшей традиции, делится на два больших раздела – Канджур и Танджур.

Канджур («Перевод слов [Будды]»), в соответствии с числовой символикой, состоит из 108 томов, насчитывающих свыше 2 тыс. сочинений, которые почитаются в Тибете как священные и авторитетные, поскольку их авторство приписывается самому Будде.

¹ Хутукты – высший сан буддийского духовенства в Монголии.

Each sentence of the treatise is recorded in Tibetan, its translation into Russian is immediately given, many words are explained.

12. | ཤ་ཡི་ཁ་ཐས་བཞག་ལ་ཤ་ཡི་དམ་ཚིག་ཅན་ལ་རྣམ་འབྱོར་མ་དང་རྣམ་འབྱོར་རྒྱུད། | Ноггин и Восточные-тантристы противопоставили исползованию мяса в качестве еды и выступали против принявших мясной обет.

15. | རྫོགས་མངས་རྒྱལ་གྱིས་བ་སྤྲ་ལྡོ་སྐྱེས་པར་བདེ་གསེགས་དམ་ཚིག་ཅན་ལ་མངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་ན། | Совершенный Будда¹⁵ с святой Буддами-Татхагатами¹⁶, образующими адхаровую¹⁷ семью и принявшими обет, являются полностью просветленными.

17. | མངས་རྒྱལ་བ་ཡིས་ཀུན་ནས་ཤ་མི་བཟའ་ཞིང་བདག་གི་པ་ཡི་བསྐྱེད་མི་བྱུ། | Буддисты везде и всюду мясо не едят и в такой родительской (ཉུག་ཅག་གི་མཚན་ལོ་སྤྱོད་ཀྱི་མཚན་ལོ་) защите не нуждаются.

18. | རྫོག་ཆགས་རྣམས་ལ་རྫོག་ཆགས་འདུ་ཤེས་གཞིང་པའི་ཡིད་གྱིས་ཞེ་བར་བརྒྱམས་པམ་འདི་ཉུམས་པ། | Живые существа и насекомые ощущают (чувствуют, сознают), что умерщвление ума (умерщвление мысли, убитый ум, убитая мысль) означает близкое начало вырождения (близость начала вырождения).

19. | ཡན་ལག་ལྔ་ཡིས་རྫོག་གཞིང་འགྱུར་གྱི་རྣམ་མཁའ་ཅམ་ནི་རྫོག་ཆགས་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིད་པོ་མིན། | Убитые пять частей тела¹⁸ медленные и бесшумные¹⁹ небеса не сделают (не воспроизведут) живыми существами.

20. | རྫོག་གཞིང་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་གྱི་རྒྱ་རྣམས་གསུམ་གྱིས་འགྲུབ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང། | Убить²⁰ тело, речь и ум – вот три непосредственные приемы²¹ для достижения богатства.

¹⁵ Тиб. རྫོགས་མངས་རྒྱལ་ *blobs-angs-gyul*, санскр. *parita, paritrta* – совершенный Будда [the perfect Buddha] (Das, p. 1060).

¹⁶ Тиб. བདེ་གསེགས་ *bde-gabed*, санскр. *parata* – достигший вечного счастья (нарвана) [one who has reached to eternal happiness] (Das, p. 670).

¹⁷ Тиб. བ་ལྷ་ *ba-cwa* – возможно, шлык с санскр. *vajra* – (1) молния, (2) громовая стрела, верун Нидры, (3) алмаз (Комарова, с. 361).

¹⁸ Тиб. ཡན་ལག་ལྔ་ *yan-lag-lnga*, санскр. *pañcāṅga* – пять частей тела: руки, ноги и голова [the five members: arms, legs and head] (Das, p. 1128). Тиб. ཡན་ལག་ *yan-lag*, санскр. *pañcāṅga*, *avayava* – член, конечность, элемент [member, limb, element] (Das, p. 1128).

¹⁹ Тиб. ཅམ་ *cam* – медленный, бесшумный.

²⁰ Тиб. རྫོག་གཞིང་ *ngor-gend*

²¹ Тиб. རྒྱ་རྣམས་གསུམ་ *gyu-rnam-gsum*

Глоссарий

Аканишта (санскр. akāṣṭha, тиб. འཇིག་མིག་ og-min) – высшая эманация Будды в его мирах, где абсолютная реальность постигается как многомерная феноменальная панорама (Дзылылова, с. 214)

Бхуми (санскр. bhūmī, тиб. ལ་ la за земля, стадия, уровень) – это стадии, или ступени, реализации на пути буддхаттвы, которых обычно насчитывается десять (10). Можно затратить годы и даже жизни, практикуя 6 парамит, чтобы достичь первого бхуми (тиб. རམ་ཏུ་དགའ་བུ་ gab-tu dra'-ba, санскр. pramuditā очень радостный), которое считается огромным прорывом в стабильный опыт отсутствия «яго» или «моего я» (Дзылылова, с. 92).

Ваджра (санскр. vajra, алмаз, молния, перун, скипетр Индры, тиб. རྩེ་འཇུ་ rdo-rje, бож. «повелитель камней») – ваджра также является ритуальным предметом дамы-тантриста, символизирующим твердость и неразрушимость.

Великое моление, моцлам (тиб. མཚན་ལམ་མེད་འཇིག་མིག་ smon-lam chen-ro(-mo)) – название молитвенного собрания дам трех главных монастырей Тибета, происходящего ежегодно с 3 по 30 января (Дзылылова, 215)

Гавичакра (санскр. gāvīśakṛā, тиб. མཚན་ལམ་མེད་འཇིག་མིག་ < сокр. от མཚན་ལམ་མེད་འཇིག་མིག་ tshegs-kyi 'khor-lo) – жертвенные подношения, расположенные в виде круга: 1) круг верующих или божества и богини, собравшиеся для танства жертвоприношения; 2) тантристский священный ритуал подношения в жертву самого себя; 3) накопление подношений для причастия. Элементы (подробные детали) ритуала: а) вызывание и почитание божества, б) освящение подношений, превращение подношений в природу божества как амрита (санскр. amṛta) и приношение ее в жертву; в) добровольное возобновление обета (санскр. karmāya) исповеди и т. п. перед

At the end of the book is a **Glossary** - a dictionary of the basic concepts of Tibetan Buddhism (vajra, karma, mandala, samadhi, samsara, skandha and many others)

The book is dedicated to the memory of the outstanding Buddhist public figure of the early twentieth century, **Aghvan Dorzhiev**.

Vilena Sanjeevna is the granddaughter of the sister of this amazing person.



Посвящается
Агвану Доржиеву
(1854–1938)

- The second book, like the others from the **Kalachakra Tantra** series, is addressed to everyone who seeks to expand consciousness, comprehend the past and future paths of humanity, the synthesis of a religious-mystical, philosophical and scientific approach to the knowledge of the World.

Second book

from the Kalachakra Tantra series
can be purchased at Congress!

The Congress organizers thanks **Vilena Sandzheevna Dylykova-Parfionovich** for their invaluable contribution to the development of the science of Theosophy, natural sciences and the humanities!

